

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
13.5.2013

Diplomant: Mikulášková Michaela

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Podepřelová

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Vliv znalostí žáků získaných osvojováním angličtiny na písemný projev v němčině (téma)

Diplomová práce Michaely Mikuláškové se zdá být velmi aktuálně načasovaná. Přichází v době, kdy bylo rozhodnuto, že se na školách bude od září 2013 vyučovat druhý cizí jazyk a lze logicky očekávat, že se vedle angličtiny, která ovládla v minulých letech naše školy, postaví němčina jako další významný světový jazyk.

První část práce začleňuje zvolené téma do tak širokých souvislostí, jako je vznik obou jazyků, jejich vývoj a důkladné vzájemné srovnání z nejrůznějších hledisek.

Velmi zajímavá je 4. kapitola, která je věnována otázce anglicismů, a to od vysvětlení pojmu přes jejich klasifikaci a identifikaci až po jejich výskyt ve výuce německého jazyka. Kladně hodnotím skutečnost, že diplomantka dochází ke správnému závěru, že anglicismů lze využít nejen ke kladné motivaci, ale i k aktualizaci a zpřístupnění němčiny i u žáků na základní škole, nikoliv pouze u žáků dosahujících minimálně jazykové úrovně B1.

5. kapitola se zabývá velmi aktuální a diskutovanou otázkou mnohojazyčnosti. Všimá si jí v souvislosti s transferem, ke kterému při osvojování více cizích jazyků zákonitě dochází. Uveden je zde transfer pozitivní, který ulehčuje žákům výuku druhého cizího jazyka, ale i transfer negativní, který je příčinou celé řady chyb, ať už se jedná o lexikální, syntaktickou či gramatickou oblast. Autorka si ale všimá nejen prosazování mnohojazyčnosti ve výuce dalšího cizího jazyka, ale zamýšlí se i nad významem mezipředmětových vztahů jak mezi angličtinou a němčinou, tak i mezi dalšími vzdělávacími oblastmi.

Těžiště celé diplomové práce – kapitola 6 a 7 - spočívá v pojetí, významu, klasifikaci a opravě chyb. Diplomantka postihuje během vývoje se měnící pohled na význam a roli chyby, uvádí její rozdílné definice. Všimá si i tak důležitého momentu, jako jsou specifické chyby způsobené různými druhy poruch učení. Zajímavé je, že autorka práce zcela jednoznačně zdůrazňuje, jak významnou roli sehrává chyba ve vyučovacím procesu i ve vzájemné interakci učitele a žáka. Komplexní pohled na chybu potvrzuje i zmínka nejenom o její negativní, ale i pozitivní roli.

V 7. kapitole popisuje diplomantka úkoly, cíle a výsledky výzkumu chyb v písemném projevu žáků na 2. stupni základních škol a na několika středních školách. Výzkum pracuje s hypotézou, že chybování žáků v němčině je způsobeno nejen vlivem poznatků z mateřského, ale také prvního cizího jazyka, kterým je v naprosté většině případů angličtina. Kapitola obsahuje velmi podrobná data týkající se typu zapojených

škol, počtu žáků a jejich jazykové úrovni a následně detailní vyhodnocení chyb, které žáci udělali v písemném projevu diferencovaném podle úrovně A1, A2. Při vyhodnocování chyb byla pozornost zaměřena na rozdíly způsobené tím, zda se zúčastnění žáci učili pouze němčinu, nebo zda už prošli výukou angličtiny. Výsledky byly porovnány s úvodními hypotézami. Za velmi pozitivní považují detailní uvedení konkrétních chyb, a to formou porovnání s původním anglickým slovem, obratem či větou.

Velmi přínosná je i 8. kapitola, v níž autorka prezentuje vlastní náměty a materiály, které lze využít při výuce němčiny s cílem předejít interferenčním chybám z angličtiny. Dané materiály zpracovávají témata žákům důvěrně známá, blízká a v praktickém životě využitelná, na nichž lze podobnost obou jazyků a tím i nebezpečí interference velmi jasně a názorně pozorovat.

Celá diplomová práce je po obsahové, jazykové (několik drobných nevýznamných překlepů), formální i estetické stránce na vysoké úrovni.

Závěr:

Vzhledem k tomu, že autorka diplomové práce zpracovala do hloubky téma, které bude v současné době pro učitele cizích jazyků aktuální a pro kvalitní praxi potřebné, doporučuji, aby zvažila uveřejnění upravené části 7. a 8. kapitoly pro učitelskou veřejnost.

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

A. Podpěšková

podpis oponentky diplomové práce

13. 5.

V Českých Budějovicích dne 2013.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------